

примеры терминов, переведенных Комиссией по терминологии: *Directeur, -trice des données* вместо *chief data officer (CDO)*, *Expert, -e en mégadonnées* вместо *data scientist*, *Cartouche, n.m* вместо *infobox*, *Interface utilisateur (IU)* вместо *user interface (UI)*, *Conception d'interfaces adaptive* вместо *responsive design*, *Portail de messagerie* вместо *webmail*.

Такие изменения внесены и в терминологию для разработчиков видеоигр: *Concepteur, -trice de niveaux de jeu* вместо *game level designer, level designer*, *Hyperjoueur, -euse* вместо *hardcore gamer* (L'informaticien du 26 septembre 2017).

Вместе с тем французские IT-специалисты пользуются множеством английских слов. Так, мы встретили употребление английских терминов *firewall* и *plug-in* в составе таких словосочетаний, как *configurer le firewall* и *installer des plug-ins*. Поскольку для создания французских эквивалентов англоязычных терминов требуется время, а новые понятия в сфере информационных технологий появляются постоянно, IT-специалисту проще воспользоваться оригинальным англоязычным термином. Кроме того, большинство IT-проектов являются международными. Поэтому IT-специалистам неизбежно приходится «игнорировать» французские эквиваленты терминов и пользоваться английскими терминами для общения со своими иностранными коллегами и клиентами. Наконец, английские термины могут сосуществовать с терминами, созданными Комиссией по обогащению французского языка. В качестве примера можно привести такие термины, как *hacker* ‘хакер’ и *pirate informatique* ‘компьютерный пират’ – оба эти термина используются IT-специалистами.

А. Погоский

ОЦЕНКА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КИНОРЕЦЕНЗИИ

Оценка – выражение ценностного отношения – является важным жанровым параметром кинорецензии. Профессиональные кинорецензии разделились сегодня на искусствоведческие и рассчитанные на широкую аудиторию. Можно заметить, что оценочные суждения преобладают в большинстве рецензий, а категоричные отрицательные оценочные суждения отсутствуют. Вместе с тем имеются сдержанные суждения, все же указывающие зрителю на слабые стороны фильма, хотя и ставшего уже частью кинематографического наследия французов. Показательным примером выступает рецензия на фильм *Le grand bleu* ‘Голубая бездна’ – уже классическая картина Люка Бессона. Автор рецензии не оспаривает тот факт, что фильм является ‘культовым’ *culte*. Вместе с тем, он задается вопросом: *Plus de vingt ans après la sortie de ce « phénomène », que reste-t-il ?* ‘Что осталось [от этого фильма] спустя 20 лет после его выхода на экраны?’ Автор рецензии сам же и отвечает на этот вопрос – осталось лишь *impression de vide* ‘впечатление пустоты’. Кроме того, оценочные определения, которые автор рецензии использует, указывают на сдержанную – не отрицательную, но и вовсе не

положительную – оценку фильма: *ni spectaculaire* ‘ни эффектный’, *ni esthétique* ‘ни эстетичный’, *ni émouvant* ‘ни волнующий’. Несмотря на то, что тема (*sujet*) определяется, как *beau* ‘красивая’, автор рецензии считает, что Бессон эту тему по-настоящему не раскрывает. Кроме того, автор рецензии считает фильм хотя и «искренним», но все же «неубедительным»: *sincère* ‘искренний’, *incertain* ‘неубедительный’. Как видим, прилагательные являются значимыми показателями оценки в кинорецензии.

Р. Семенченя

СЕМАНТИКО-МОТИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПРИСТАВКОЙ ЭКС- В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Во многих языках префиксация является распространенным способом словообразования, за исключением тюркских и финно-угорских, где практически все слова начинаются с корня, а грамматические категории выражаются различными постфиксами. Префиксальная морфема, служит для того, чтобы придать слову некоторые дополнительные значения времени, места, присутствия, отсутствия и т.д. В этом аспекте можно сравнить две языковые единицы *бежать* и *выбежать*, где приставка *вы-* означает ‘уход из какого-либо места’. Обращая внимание на происхождение префиксов, отмечаем, что одна их часть имеет исконное происхождение (*при-*, *раз-* и др.), другая – заимствованное (*гипер-*, *ультра-*, *экс-* и т.д.). В русском языке большинство заимствованных префиксов имеют латинское и греческое происхождение: они широко используются не только в научных текстах, но и в разговорной речи. В данном случае уделим внимание префиксу *экс-*, имеющему греческое происхождение и позднее перешедшему в латинский язык. В обоих языках данная приставка означала ‘вне’, ‘изнутри’, ‘утративший прежнее положение’. Чуть реже префикс *экс-* используется в значении ‘наивысшая точка чего-то’, например: *экстаз*.

Следует отметить, что начиная с девятнадцатого века, префикс *экс-* начал обозначать ‘бывший’ или ‘устаревший’, не теряя при этом своего исконного значения ‘вне’. Слова с приставкой *экс-*, обозначающие ‘бывший’, ‘устаревший’ пишутся в русском, французском и английском языках через дефис: *экс-президент*, *ex-femme* ‘бывшая жена’ (фр.), *ex-boyfriend* ‘бывший парень’ (англ.). Исключением является американский вариант английского языка, где данный префикс, как правило, пишется слитно.

Принадлежность французского языка к романской группе, большое количество слов латинского происхождения в английском языке обуславливают активное использование префикса *экс-* в обоих его значениях как в научной сфере, так и на разговорном уровне обоих языков. Вместе с тем в русском языке приставку *экс-* очень трудно встретить в разговорной речи. Правила русского языка позволяют использовать префикс *экс-* в словах исконного происхождения, но со стилистической точки зрения это будет выглядеть неестественно, например, *экс-жена*. В английском языке, наоборот, употребление префикса *экс-* в словах исконного (германского) происхождения вполне допустимо